

Der stumme Ratsherr von Wilhelm Heinrich Riehl

『無言の議員』 関口存男 註 (Anmerkungen von Tsugio Sekiguchi)

1.

Hunde mitzubringen in die Ratssitzung einer Reichsstadt, (1) war im Mittelalter gerade (2) nicht der Brauch. Nun geschah es aber doch (3) einmal, daß ein Hund fast sieben Jahre lang Sitz – wenn auch keine Stimme – in einem reichsstädtischen Rate erhielt.

Das kam (4) also:

Gerhard Richwin, Bürger und Wollenweber in Wetzlar, war ein reicher Mann, weil sein Vater gespart und gearbeitet hatte. Dafür feierte nun der Sohn und vergeudete, und wenn er's (5) noch zehn Jahre so fort trieb, so war (6) er bis dahin vermutlich aus dem reichen der arme Richwin geworden.

(1) Reichsstadt (帝国市、自由市) 諸侯に属せず、帝室直属の都市として、議会有し憲法を有していた自由市 (freie Stadt) の事。最近までの Hamburg, Bremen, Lübeck がそれで、中世紀には沢山あった。

(2) gerade の用法

gerade は「云々.....はまさか」という、その「は」を特に強調するための前置的接続詞 (第四卷 309) である。それがもっと強められて、「.....に限って」という際には、309 で述べた如く gerade er とか er gerade と云ったように、すぐ名詞の傍に置くが、「云々.....はまさか」という gerade は、その結びつく字を先置して、gerade は後の方におかれる。その両方の例をあげて見る。

1. Er gerade (又は gerade er) kann nicht stehlen.

あいつに「限って」盗みをするなんてことはない筈だ。

2. Das wollte ich gerade nicht sagen.

「まさか」そんなことを私は云おうとしたものではありません。

第二の場合には、das と gerade とは、離れてはいるが、das gerade と結びつけて考えるべきである。「その事は」云おうとしたのではない.....それ以外のことなら云おうとしたのだ、と云ったような半面を持っている。-----此の「犬を議事堂へ連れ込むこと」というのもそれで、普通の事柄とはちがって、「こいつは」どうもあんまり習慣ではなかった.....という皮肉な口調なのである。これを Litotes (弱化語法) という。断然否定するかわりに、「それだけは.....」と、さも困ったように、穏便に否定するからである。たとえば、君は戦争に行きますか? と訊かれて、さあ.....遠いところへわざわざ殺されに行く.....これはどうもあんまり好きな方じゃない (Dazu habe ich gerade keine Lust) と云えば、表面は非常に穏便にきこえて、実は断々乎たる否定だから、これを弱化語法というのである。

(3) doch = trotzdem, trotz alledem. (それにも拘らず) doch einmal は、「でも一度は」「さすがに一度は」という事。此の doch と云う詞はドイツ語独特の妙味を持っている。たとえば「彼の人とはとても旧式の頑固屋で、活動なんてものは振り向きもしなかったが、それでも遂に一度は見に行ったそうだよ」と云うと、聴き手の方ではどうしても-----皮肉な微笑と共に-----「やっぱりね」と云いたくなる。「それでも一度は」「遂に一度は」「やっぱりね」はすべて doch einmal 又は doch einmal? である。定義を下すと、一つの頑固なる現象がそれ自身を裏切った際に観者の Schadenfreude (それ見たかという気持) を表わすのに用いるのが此の doch einmal である。

(4) kommen は、或る事柄の依って以て「来る」所の所以を指すことがある。Woher kommt es? (それは一たいどういう訳だろう?) Wie kam es, daß er so plötzlich starb? (どう云う加減でそんなに急に死んだのだろうか?)-----要するに、経過、筋道、由来、都合、加減、風の吹き廻しを kommen で云い表わす。

(5) es [so und so] treiben それを[斯く斯くの調子で]やる-----は熟語である。es は熟語に附いている贅字の es である。(第三卷 278 を見よ) es はよく's に省略される。

(6) 元来、所謂約束法で云い表わすべき筈の文を(第三卷 212)特に強く云わんとする時

には直説法を用いる事がある。此処の所は、弱めて云えば、trieb を triebe とし(第三巻 205) war を wäre とする。しかしそれでは余り文法的に正式になって、野暮になってしまうだろう。

2. In der Lahngasse, enggepackt(1) zwischen andern hochgiebeligen(2) Häusern, stand Richwins Haus, ein stattlicher Holzbau, erst vor zehn Jahren von Grund aus neu aufgeführt, wie die Jahrzahl 1358(20) über der großen Türe bezeugte. Durch diese Türe trat man in die Verkaufshalle; denn Richwin handelte nicht bloß mit(3) selbstgewebter Ware, sondern mehr noch mit fremden Zeugen(4) und würde zur Kaufmannsgilde gezählt(5) haben, wenn es eine solche(6) in Wetzlar gegeben hätte. So aber gehörte er zur vornehmsten Zunft, zu den Wollenwebern, und innerhalb(7) dieser zu einem kleinen vornehmen Kreise,(8) den sogenannten "flandrischen(9) Zunftgenossen,"(10) vom Verkauf der kostbaren flandrischen Tücher(11) also(12) benannt; unter den vornehmen "Flandrischen" (13) aber war Richwin wiederum der Reichste und Vornehmste, und es dünkte(14) ihm, er sei doch fast um(15) einen Kopf über die Zünfte überhaupt(16) hinausgewachsen(17) und auf ein Haar(18) so groß wie ein Patrizier.(19)

(1) packen 元来は「荷造りする」-----此の過去分詞の使い方は、第四巻 371 に述べた客語的副詞句であるが、enggepackt 等は普通は最後位を占める。

(2) Giebel, m. は、家の、屋根の無い側の三角形になった壁の部分である。古い市街は大抵此の Giebel を往来の方へ向けた家が並んでいる。

(3) mit etwas handeln 或物を以て取引する。

(4) Zeug 普通は「物」の意。此処では Tuch (布) と同意。

(5) zu etwas zählen (或物の数に這入る、加わる) zählen (算える) は此の熟語では自動詞となっている。

(6) solcher は、すぐ前に述べたばかりのものを繰り返す時に用いる。茲では eine solche は一寸前の die Kaufmannsgilde を指すから女性なのである。

(7) innerhalb (.....の内部で)は二格支配の前置詞 (第三巻 232)故に Wollenweber を指す dieser (後者-----第二巻 182)が複数二格になっている。

(8) der Kreis (圏、環)は英語の circle の持つ意味をすべて持っている。

(9) Flandern (土耳義[ベルギー]の一地方)に対する形容詞。大書しない訳は第四巻 359. Flandern 人を Flame 又は Fläme (古)と云い、彼等は flämlich と云う Germania 系統の言語を語っている。

(10) Genöß, Genosse, m. [弱] は、丁度英語の mate に当り、Kampfgenöß 戦友 Bettgenöß 配偶者 Spielgenöß 遊び仲間、等の複合名詞を作る。

(11) Tücher [テューヒェル] das Tuch [トーフ] 母音の発音が長いのに注意。

(12) also (斯くの如く)は so と同じ。「故に」という接続詞の also と混同す可からず。英語の also と混同するが如きは以ての外。

(13) die Flandrischen 前述の形容詞を名詞化したのである。-isch または -lich の語尾を名詞化すると、往々にして「.....方の」の意になる。(たとえば die Kaiserlichen 皇帝方)これなぞも一寸それを真似たから妙に大仰で滑稽なのである。

(14) es dünkt (思われる) は非人称動詞で、代名詞は四格 (ihn) でも三格 (ihm) でも好い。(第三巻 268)

(15) um が「分」と云う分量をさすことがある事は第五巻で数度述べた。普通は形容詞、副詞の比較級と共に用いる事が多い。Er ist um 3 Jahre jünger als ich 彼は三年分だけ私より年下だ、等。

(16) überhaupt 「抑も.....」

überhaupt (抑々、第一、一般に) 個々の問題を論じている最中に、それを揚止 (aufheben----即ち、その儀に及ばざる如くする事)せんとして、より根本的な、より一般的な観方に飛躍する時に用いる字である。たとえば、「君は独逸語は好きか」と云われた時に「いや、抑も語学なるものが厭だ」と云えば、その「抑々」が überhaupt である。----現在の場合でも Zünfte が複数になっている所に注目を要する。über die Zünfte überhaupt は、何組合かに組合の詮議は扱[さ]ておき、そもそも組合なぞと云うものの上に超然と、の意であ

る。

(17) hinauswachsen 文字通りには「生え延び出る」即ち植物が生え延びて他の植物よりも背が高くなる事である。

(18) auf ein Haar は bis auf ein Haar (bis auf に就ては第三巻 239)即ち「髪の毛一本の厚みまで精確に」「間一髪を挿まざるまでに」である。gerade (丁度)という可き所を滑稽に詳しく云ったまでである。

(19) Patrizier は元来ローマの貴族の事を云ったのであるが、同様に、あらゆる市の門閥、名門であって同時に要路に就く資格を備えた素封家を云う。

(20) 1358 dreizehnhundert achtundfünfzig と読む。(第四巻 337 を見よ。)

3.

Durch die große Türe trat man, wie gesagt, (1) in die Verkaufshalle; nämlich wenn man auf der Schwelle nicht über zwei böse (2) Buben stolperte, (3) die daselbst (4) gewöhnlich zu spielen und zu raufen pflegten. Es (5) waren Richwins ältere Kinder. Die jüngeren, zwei Mädchen, machten im oberen Geschoß (6) der Mutter das Leben sauer; (7) denn da es dem Vater zu langweilig war, Zucht zu üben (8) bei (9) den wilden Rangen, (10) so lernten die Brüder jede Unart von selber und die kleinen Schwestern lernten die Unart (11) von den Brüdern; die Mutter allein (12) aber vermochte (13) die unbändige Rotte (14) nicht im Zügel zu halten.

Klagte (15) die arme Frau Eva dem Manne ihr Leid wegen der Kinder, so hörte er mit dem rechten Ohre gar nicht zu und mit dem linken halb und gab keine Antwort, oder, wenn er besonders achtsam war, eine verkehrte. (16) So ging's (17) auch in anderen Stücken. (18) Gerhard merkte nicht, wie arg er seine Frau vernachlässigte; hätte er's gemerkt, er würde es (19) besser gemacht haben; denn er hatte ein gutes Herz und liebte seine Frau. Aber Eva merkte um so mehr, daß er oft ganze Tage (20) nichts mit ihr sprach, und wenn ja, (21) so waren es kalte, zerstreute Worte, schlimmer als nichts. (22)

(1) wie [es] gesagt [worden ist]

(2) 英語の bad boy.

(3) über etwas stolpern 或物に躓[つまず]く -----über は或物の上を渡り越す意。

(4) wo を woselbst と云う如く da を daselbst と云う。

(5) 此の es に就ては第二巻 186.

(6) 「二階」の事を Erster Stock 「一階」という

Geschoß は「階」「層」で Stock, Stockwerk と同じ。普通は一階を Erdgeschoß (地階)と云い二階を der erste Stock という。(数字関係の相違に注意) 故に das obere Geschoß は das erste Stockwerk の事。

(7) 文字通りには、「母に人生を辛酸になす」即ちお母さんに散々心配を掛ける事である。此の熟字は仲々面白い。一寸した他の用例を示すと、da wir ohnedem schon keine zwanzig Jahre mehr zu leben haben, wollen wir und das saure Leben nicht noch saurer machen (我々はもうどうせ此の先二十年とは生きられないんだから、そう面白くもない人生を彌[いや]が上にも面白くなくし合うのは止そうじゃないか)と言ひ合う可き夫婦も世には少くあるまい。

(8) üben は元来「練習する」の意であるが、Zucht üben (訓育を施す) Gerechtigkeit üben (義[ただ]しきを行う)等の熟語にあっては単に「行う」の意しかない。

(9) 元来の意は、「.....の許に於て」日本語の関係上「対して」と訳する。

(10) Range, m. [弱]= Wildfang, Schlingel.

(11) Art, f. は元来「やり方」「作法」即ち所謂 der gute Ton (行儀)である。Er hat keine Art. (あいつは作法を辨[わきま]えない)故に Unart は「無作法」。此の Un- は否定の Un-ではなく Unmensch (不徳漢、人情知らず)等に現れた「悪い」の意である。

(12) 此の allein は die Mutter allein (母だけでは)と一緒に考える可きで、allein 等の前(後)置的接続詞 (第四巻 309)は、副詞とは違って、一語に掛かるのを以て特色とする。

(13) vermögen (第三巻 253) の過去。

(14) Rotte = Bande.

- (15) 定形を先置する、所謂倒置法が「もしも」の意になる事に関しては第一巻 129.
- (16) *verkehrt*. 元来は「顛倒せる」-----それを「木に竹を継いだような」「辻褃の合わぬ」「突拍子もない」の意に用いる。
- (17) *es geht* 進行の様、調子を指す非人称語法。
- (18) *Stück, n.* は *Kapitel* (章、條、くだり、個所) の意に用いる事がある。*Kapitel* は拉丁[ラテン]語の *caput* (頭) から来ているから、昔のドイツ語では之れを *Hauptstück* と訳した(第一章 = *Erstes Hauptstück* 等) それから、「此のくだりは彼のお得意だ」などと云う時に *dieses Kapitel, dieses Stück* などと云い出したのが始まりで、遂には「此の点は」(即ち *in diesem Punkt, in dieser Beziehung*) を *in diesem Stück* と云うようになり、*Stück* が *Beziehung, Punkt* と同意になったわけである。
- (19) *es gut machen* (処置が当を得る、善処する) *es besser machen* (より良き策を講ずる) の *es* は熟語に附く虚字である(第三巻 278) *es* の代りに *seine Sache gut machen* (要領よくやってのける) と云う事がある。
- (20) *ganze Tage* (複数に注意) = *tagelang*.
- (21) *wenn ja = wenn er sprach*
- (22) *schlimmer als nichts = welche schlimmer waren als wie er gar nichts gesprochen hätte.*

4.

Sie trug ihr Kreuz(1) in Geduld und wußte doch nur zu wohl, daß es bald ein doppeltes Kreuz werden würde; denn sie sah den Verfall von Hab und Gut(2) langsam, aber sicher(3) heranschleichen, ohne ihm irgend(4) steuern(5) zu können.

Viel Unrechtes(6) tat Gerhard Richwin nicht, er tat nur auch nichts Rechtes.(7) Jedem Einfall, jeder Laune(8) des Augenblickes gab er sich hin; diese Einfälle aber fielen,(10) seltsam genug,(9) niemals auf die Arbeit, welche im Augenblick zu vollführen(12) dringend not war.(11) Wenn es galt,(13) in der Weberei nachzusehen, dann hatte er die größte Lust, auszureiten, und wenn er aufsitzen sollte zu einem Ritt nach den benachbarten Grafenschlössern in Weilburg, Dillenburg oder Braunfels, wo oft bedeutende Geschäfte abzuschließen(14) waren, dann deuchte(15) es ihm wunderschön(16) bei den Webstühlen. Ständen(17) Käufer im Warenlager,(18) dann schaute Meister(19) Richwin wohl(20) durchs Fenster seinen bösen Buben zu, sann, wie er ihrer(21) Unart doch(22) auch einmal wehren wolle, vergaß aber darüber(23) geraume Zeit die Kunden und redete sie zuletzt mit grimmiger väterlicher Strenge an und fuhr(24) mit der Elle(25) ins Zeug,(24) als wolle er die Käufer statt der Buben prügeln.(26)

(1) *das Kreuz tragen*. 耶蘇が処刑される時に、*Golgotha* の刑場まで重い十字架を担わされた故事から始まって、何でも苦しい運命の下に忍従することを云う。*ihr Kreuz* の *ihr* については第四巻 417.

(2) *Hab und Gut* は所謂二語一想。

(3) *langsam aber sicher*. は「遅くとも確実なるに如かず」という此の儘の俗諺を応用したものの。

(4) *irgend = irgendwie* (第二巻 184)

(5) *einer Sache* (三格) *steuern*. 或事に善処する、対策を講ずる。元来の意は舵を取ること。

(6) *Unart* は *wrong* であって、「正からざる事」というよりはむしろ積極的に「悪事」の事である。

(7) *unrecht, recht* 等の形容詞が大書されて名詞化されている。(第二巻 190)

(8) *Laune* は第五巻で一度云ったように英語の *caprice*.

(9) *seltsam genug!* は挿入句である。換言すれば *was seltsam genug war*. (第二巻 117 に述べた文章を受ける *was*) *genug* は英語の *enough* と同様に、規定せんとする字の次に置く。

(10) *auf etwas fallen* 白羽の矢が「中る」とか、逢「着」するとか、想い「当る」とか云う際の「あたる」である。だから *Einfall* を「落想」「着想」という。此処は *Einfall* の *fall* と *auf etwas fallen* の *fallen* とを意識して弄[もてあそ]んだのである。

(11) 分解すると *Es war im Augenblick not* (または *notwendig*), *diese Arbeit zu vollführen.* (これを関係文化する時の方法については第四巻 293 を見よ。)

(12) *voll-* の前綴が附いて不分離動詞になる字が五字ある。(第二巻 141)

(13) *es gibt* に関しては第三巻 271. (同所の例の *es gibt Mut* の *Mut* は四格であるが、此処ではコンマ以下の *zu* を伴う不定法の文が四格の位置にあると思えばよい。)

(14) 此の *abzuschließen sein* (締結する事が出来る、されなければならぬ)は、第四巻 291 に述べた「客語となる場合の *zu* を伴う不定法」の有する二つの意味から考えると、「.....する事が出来た」の方が妥当である。それは *oft* (往々にして)という副詞が「機会」の意を暗示しているのでもわから。-----*bedeutende Geschäfte abschließen* 文字通りには、重要な *business* を締結する、即ち、重要な話を纏める。

(15) *es deucht = es dünkt.* (英語の *methinks* 惟うに)

(16) *das Wunder* (奇蹟、驚異)

(17) 倒置法。(第二巻 129)

(18) *das Lager* [stock] *Warenlager* [store] 店。

(19) *Meister* [親方] と *Geselle* [徒弟]

職人は弟子、徒弟 (*Geselle*)と親方 (*Meister*)とに別ける。職に志すものは先ず若干の年期を *Lehrling* (弟子、小僧)として師匠の許で送る。(所謂 *Lehrjahre* 徒弟期)それがすむと諸国遍歴の途に上って、出来るだけ多くの師匠に就き、世間を見聞して来る(所謂 *Wanderjahre* 遍歴期)次に定住の市を選んで其処で試験を受け、組合 (*Zunft*)の鑑査を経て *Meister* (師匠)になる。その時の試験に呈出するのが *Meisterwerk* (現今では「傑作」の意)で、それが通ると今度は一戸を構え、徒弟を抱える事が出来るのである。

(20) *wohl* に就て

wohl は、謂わば叙述上の *Beiwerk* (お添え物) *Füllwort* (詰め字) *Pleonasus* (贅語) *Schmuck* (飾り) である。*episch* (叙事詩的な) な気分を唆る効果がある。同時に *archaistisch* (擬古的)な色彩を添える。-----なお、どう云う所から来ているかを詮索すると、此の場合は丁度その構造がはっきりしていて、数行下のところに *aber* と云う字がある。*wohl.....aber* おいう対照的接続詞なのである。(第四巻 307) 此の対照的語法は(ギリシャ語には丁度平行した *men,,,,,de* というのがある)対照の意がもっとも鋭い時には *zwar,,,,,aber* (.....ではあるが.....しかし)と等しくなるが、弱い時には、単に二つの事実を対照せしめるだけで、つまり *einerseits.....anderseits* (一方に於ては.....他方に於ては.....)という事になる。第五巻の註に於て、叙事的な「一方に於てはまた」の意の *aber* の説明をして置いたが、此の *wohl* が其の前半部なのである。けれども *wohl* も *aber* も、此の叙事的な贅語としては各自独立して用いられる。*wohl* が全然独立した贅語となった場合の例をあげると-----

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,

Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein. (Uhland, Der Wirtin Töchterlein.)

昔三人の徒弟ありて萊茵[ライン]の河を渡りけるが

とある居酒屋の女将の許に立ち寄りて憩いぬ。(ウーラント、居酒屋の娘)

日本語の、渡りける「が」という「が」もそうで、決して「渡ったには渡ったが、併し.....」というほどの反対の意を表わしてはいない。単に二つの事実を結び合わせるための接続詞に過ぎない。

(21) *ihrer Unart* は三格。 *einem Dinge wehren* (或物に対策を講ずる、防遏[あつ]する) *dem Feuer wehren* (消防する)

(22) *doch auch einmal* は前に説明した *doch einmal* と略同じ。

(23) *etwas über etwas* [三格] *vergessen* 或事を或事のために忘れる。*über* は「或事に夢中になったために」の意。

(24) *ins Zeug fahren.* 「いきり立つ」「むきになる」「血眼になる」「大童になる」「がんばる」と云う熟語である。その由来は、*Zeug* は *Geschirr* (馬具、殊に口の所にはめるもの、即ち *Gebiß* 馬銜「はみ」その他を指す)と同意で、馬がいきり立つと、ぐいぐい轡に喰い込むから、*ins Geschirr gehen, fahren; sich ins Geschirr legen, werfen* 及び *Geschirr*

の代りに Zeug を用いたこれ等の熟語は、「やっきになる」または「はっと気合いを掛ける」事に用いる。Elle (物尺)があるからと云って Zeug を Stoff, Tuch (反物)だと思つては不可ない。

(25) Elle は、元意は「独逸ヤード」で、二尺余の、主として巾地を計る度量衡の單位の名称であるが、また一エルレの長さの物差そのものをも Elle と云う。

(26) 此処の所はまるで映画 (Lichtbild) を見る様に、まざまざと (anschaulich) 眼に見える様に描写してある。初めの内は親方が子供の方にばかり気を取られていて、計りかけた反物を其の儘にして横見ばかりしているので、お客様が焦々している。すると其のうちに到頭辛抱がし切れなくなって、「親方、すみませんが、一寸こちらが急ぐのですが.....」と云い悪そうに一口注意を与えると、はっと我れにかえったのは好いが、それがまた少々気に入らなかつたと見えて、「そんなに仰言るものじゃありませんよ。少しは辛抱というものもして頂かなくっちゃあ」とか何とか云ってお客を嘸鳴りつける。あれあれッと思つて呆氣に取られていると、親方が、まるで足許から火でも附いたように、丁度お客の鼻の先で二尺差をヒューと振り廻し、二度びっくりのお客を尻眼にかけて反物を計り始める.....

5.

Die treuesten (1) Geschäftsfreunde fühlten sich nachgerade (2) doch gar zu (3) säumig und grob behandelt, denn die Diener und Lehrlinge des Hauses schrieben sich des Meisters Beispiel hinters Ohr (4) und wurden noch um (5) einen Grad säumiger und gröber (6) als er selber; kein Wunder (7) also, daß es allmählich etwas stiller ward (8) in Richwins berühmter Warenhalle. (9)

(1) 形容詞を附加語として用いた際の最高級 (Superlativ 第三卷 220) は、それ以上に何の規定がなくても、「たとえ.....と雖も」の意に用いられる。入れるとすれば auch, selbst, sogar (第四卷 310) を入れて Selbst die treuesten Geschäftsfreunde, etc.

(2) nachgerade = bald, nach und nach, allmählich, mit der Zeit. (おいおい、段々と)

(3) doch gar zu どうも実に余り。

(4) sich [三格] hinters Ohr schreiben 自分の耳のうしろへ書きつけて置く。たとえば「こいつは好い事を覚えたぞ」Das will ich mir hinters Ohr schreiben !-----また冗談半分によく實際耳の後にチョッチョッと字を書く振りをして見せる事などがある。「言ったな畜生！」とか、「よし、言質 [げんち] を取って置いてやるぞ」といったような時にする冗談である。それと反対に、他人の底意がありありと読める時には、Das steht dir ja auf der Stirn geschrieben (そんな事を云つたって君の額に書いてあるじゃないか) と云う。だから、書くのなら耳のうしろにでも書いておかないと危険だというわけである。

(5) 此の um は註 1 の 15 を見よ。

(6) grob の比較級。Umlaut に関しては第三卷 220 を見よ。

(7) Es ist also kein Wunder.

(8) 後置の定形が必ずしも最後位には来ない事、並びにその置方については第三卷 239 の 9 で bis auf の持つ二つの意味の識別法に就て述べる時に、ついでに詳しく述べた。

(9) die Halle が英語の music hall, beer hall の hall である。

6.

Böse Zungen (1) meinten, wenn das so fortgehe, dann werde Richwin bald der einzige Kunde seines Kaufladens sein, der beste (3) sei er ohnedies (2) schon. Er leuchtete nämlich in jener modesüchtigen (4) Zeit allen anderen Bürgern vor (5) durch reiches Kleid und steten Wechsel der Tracht, (6) und sah man ihn im Prunkrock (7) mit den langen Ärmeln, deren breite Tuchstreifen (8) bis an die Füße reichten, in den buntgestreiften (9) Hosen und spitzen Schnabelschuhen, (10) auf dem Kopfe die vorn und hinten aufgeschlagene (11) Kugelmütze, (12) das Haar geradlinig auf der Stirne abgeschnitten, indes (13) nur rechts und links über den Ohren zwei Locken (14) stehen geblieben (15) waren, – dann konnte man glauben, er sei kein Zünftler (16) oder Kaufmann, sondern ein Herr. (17)

- (1) böse Zungen (悪き舌ども、口さがなき人々)
- (2) ohnedies = ohnedem (さなきだに、そうでなくてさえ)
- (3) **形容詞の名詞化と、名詞を略した形容詞とは違う**

der beste [Kunde]-----これが実に口が悪い。お客様よりも店主の方が客種が好いと云う Stichelei (皮肉)である。文法上の重要な注意だが、すでに前の方で der einzige Kunde (唯一の顧客)と云ってある時には、その次には、もう一度同じ名詞を繰り返して der beste Kunde (最良の顧客)と云うには及ばない。同類項は省略した方が好いのである。その際特に注意しなければならないのは、形容詞を小文字の儘で置くことである。形容詞を大書すると、それは、その次に名詞が略されているのではなくて、それ自身が一つの名詞なのである。derBeste と云えば、それは最良の「人」を意味するので、「顧客」などを省いた場合とは随分ちがうわけである。(第二巻 189)但し、wenige (少数の人々) einige (一部の人士) dieser (後者) keiner (誰も.....しない)等の、形容詞というよりはむしろ代名詞と称すべきものは、たとえそのあとに名詞が省かれているのではなくても大書せず、小文字の儘を用いる。-----それからもう一つ、best (最良)という意味について述べて置く。良には色んな意味があるが、こゝは別に道德上の「良」ではなく、もっと俗な意味の「良」である。身分もよし、金もあり、外観も立派なことを一言で云うのである。身分だけに関して使われるときには、たとえば羅馬人は、上流の貴紳たちのことを Optimates または verdeutschen (移植)して die Besten (素封家の階級)なぞという。要するに「客種が好い」なぞという、その「種」の善し悪しを

- (4) **-sucht の附く語 例 Gelbsucht [黄疸]**

-süchtig は Sucht (癖、傾向) から来、その Sucht は suchen (求める)から来ている。Schlafsucht (嗜眠性) Mordsucht (殺意) Trinsucht (飲酒癖)を初め Gelbsucht (黄疸) Schwindsucht (肺病) Fallsucht (顛癇)等の病名にまで用いられる、至って応用の広い語尾である。Modesucht (流行狂)と同じようなのには Gewinnsucht (射利心) Genußsucht (遊惰性)等がある。「.....に掛けては抜け目がない」性質の事。

(5) einem vorleuchten は、燭を手にして人を案内先導すること。所謂 lead することである。尖端を行く (vorangehen, an der Spitze stehen, führende Stellung einnehmen) なんてのがそれだ。

(6) Tracht, f. (衣裳)は tragen (着る)に対する名詞。Schlacht, f. (戦) schlagen (打つ) Macht (勢力) mögen (能う) Pracht, f. (壮観) prangen (光る) Zucht (訓育) ziehen (育てる)

(7) Prunkrock = Prachtrock, Galakleid. prunken (光る)は prangen と同じ。

(8) Streifen は、細長く tape 様に切った布のこと。斯う云う叙述はよほど中性紀あたりの Trachtenkunde (衣裳學)に通じていないとわからないが、とにかく中性紀、中性紀末には、非常に装飾の多い衣裳を着ていたもので、袖にも胸にも、條形の紐や垂れ布を沢山付けていたことは、古画に見えている。

(9) gestreift は線條模様の、即ち縦縞の。

(10) Schnabel は「嘴」の事。まるで鳥の嘴のように先の尖った Schnabelshuhe は、たとえば Faust の中に出て来る Mephistopheles の服装にも用いられるものである。

(11) aufschlagen めくり上げる、折り返す。

(12) Kugel (球)形の Mütze (cap)

(13) indes = während. während を後続的に用いる語法については第四巻 300 項の中の文例四に就て見よ。

(14) Locke, f. というのは、髪の毛の一房を云う。

(15) stehen bleiben 「立ち残る」即ち残されている事。

(16) **Denominativa 名詞から来た動詞**

Zunft から造ったもの。Kunst (芸術) Künstler (芸術家) Wissenschaft (学問) Wissenschaftler (学徒)-----なぜ中間に 1 が這入るかと云うに、それらの名詞から先ず各 künstleren, wissenschafteln, zünfteln 等の所謂 Denominativa (名詞より転用せる動詞)が出来たものとみなして、それにまた名詞を作るために -er をつけるのである。同じ場合の例をあげると、denken (考える)から Denker (思想家)が出来ると、その Denker から denkern (思想家ぶる)という Denominativa が近頃出来始めている。いずれ Denker 以外に Denkerer (思想家ぶる人)なんてものが出来るのも遠くはあるまい。

(17) 貴族 (Adliger, Edelman, Patrizier) の事を云う。

7.

Hätte aber jemand Meister Richwin wegen seines Putzes einen Gecken genannt,(1) so würde(2) er das übelgenommen haben, denn er war verletzbar(3) wie ein geschältes Ei, und obgleich er des(4) innerlich Unschicklichen(5) wahrlich genug tat, fürchtete er sich doch grausam, gegen das äußerlich Schickliche zu verstoßen.(6) Dieser Zug(7) verkündete nun eben(8) nicht den derben,(9) geraden Bürgersmann.(10) Und in der Tat(11) hatten ihn seine Genossen, die Zünfter, im Verdacht, daß er auf zwei Achseln(12) trage und aus Hoffart(13) heimlich zu den Patriziern stehe.(14)

(1) nennen が二個の四格を要求する事は第四巻 421.

(2) würde に関しては第三巻 214 の中項を見よ。

(3) **Unsinn ナンセンス**

leicht zu verletzen (傷け易い) verletzen = kränken (感情を害する、気持を傷ける)傷けるという詞の両意性 (Zweideutigkeit)を利用して、殻をむいた卵のようにと云ったのである。斯う云う風なナンセンス (Unsinn)を基礎にした常套語 (stehender Ausdruck)の他の例をあげると、grob wie ein Sack (ズックのように荒っぽい、無礼) Er hat Einfälle wie ein altes Haus (あいつは古家のように崩れがある、落想がある、洒落を云う) 此の最後の Einfall という語は、崩壊を意味すると同時に、「落想」「奇想」「思いつき」を意味し、したがって「洒落」の意になるので、こうした意味が生ずるわけである。

(4) genug は量詞 (第四巻 352)であるから二格が附く。

(5) schicklich, a. (條路の立った、至当な、当を得た、合点し得べき、理に適った、もつともな) unschicklich (理屈に合わぬ、不妥当な、不穩当な、間尺に合わぬ、合点し難い、ちと腑に落ち兼ねる) 要するに常人の感じを以て肯定し得るか肯定し得ないかの問題である。「まともな」「まともでない」と云ってもよかろう。das Unschickliche に就いては第二巻 195.-----innerlich unschicklich (内的に、即ち、それ自身に於て、内容的に辻褃の合わない) innerlich は、「彼の心の中で」とか「主観的に」の謂ではないから、細かい事だが、注意を要する。etwas, was in sich einen Widerspruch birgt. (それ自身の裡に齟齬を蔵せる事柄)である。つまり此の男は、外面の体裁だけ整っていて (äußerlich schicklich) 少しよく考えて見れば内容の点では滅茶苦茶な齟齬のあること (innerlich unschicklich)を平気でやるのだ。滑稽 (das Komische, das Lächerliche)がそうした innerer Widerspruch (内的矛盾)を基礎にしているという事は衆知の事実である。落語にある話だが「そうして其の猪の腹を立ち割って見ると、仔が七匹居た」-----「おいおい、止せよ、猪は雄だと云ったじゃないか、雄が仔を持ってるってえ話があるけえ」-----「其処が畜生の浅間しき.....」一寸聞くと表面は堂々たるものだが、事実を考えると支離滅裂で、滑稽はその間の「披[ひら]き」(Distanz)を楽しませるのである。女たらしが「博愛衆に及ぼす」のだと云って威張ったりするのなぞもそれである。リヒキンの親方はどんな事をしたかはまだ述べてないが、たとえば人が十円の金を借りに来た時に、二十円の散財をして款待しながら十円を貸さないと云った様な事は平気だったろうと思われる。

(6) gegen etwas verstoßen 或事に抵触する。

(7) **Zug の意味 「相」「一劃[かく]」「一筆」「一抹」**

Zug. あの人には斯う云った「所」があるという、其の「所」が Zug で、「一面」「一面相」「片影」「傾向」「相」「性向」即ち Charakter (性格)を構成する個々の特長である。これは一度述べたように線を引く (ziehen) という動詞から来たもので、たとえば人の顔などを線画 (Zeichnung)にする際の一筆一筆、一点一劃の事を ein Zug と云ったのから始まっている。(英語の trait も、仏語の trait も拉丁語の trahere 引く、から来ている。)

(8) eben nicht = gerade nicht. (註 1 を見よ)

(9) **ドイツ語特有の形容詞 "derb"**

derb, a. (露骨な、無骨な、無遠慮な、むき出しの、下衆[げす]ばった、飾り気のない、ざっくばらんな、磊落な、猛烈な、あっさりした、痛快なほどはっきりした、思い切って率直な、単刀直入的な、痛烈な、けつを捲ったような、めんど臭せえ事をかなぐり捨てて居直った様な、下品で直截で気の弱い者が兜をぬいだような、かなわねえ様な。)-----

独逸語独特の形容詞である。-----die derbe Wahrheit (痛烈な真理、間違いのないところ)
eine derbe Antwort (いやにあっさりした返事) ein derber Hinterer (猛烈なお尻、逞しい
臀)

(10) Bürgermann (町人) は Edelman (貴族) の反対。

(11) in der Tat = indeed. 果して、実際また、争われないもので、事実また。-----こう
いう時には大抵 und をつけて und in der Tat という(英語も大抵 and indeed)

(12) **Achselträger 内股膏藥**

auf zwei (od. beiden) Achseln tragen (両方の肩で担う-----いずれにも左袒する、両方に色
目を使う、旗幟[きし]を鮮明にしないを、甚[はなはだし]く云えば 内股膏藥) 昔、臨機
応変の処置を取る事を den Mantel nach dem Winde hängen (od. kehren) 風向き次第にマン
トを掛ける、と云った。ところがそれが悪い意味に用いられ、「二つの態度を使い分け
る」と云う意味で通る様になってしまった。するとそれからまた den Mantel auf beiden
Achseln (od. Schultern) tragen というのが出来、遂には Mantel を省いて意が通ずる事にな
ったのである。遂には Achselträger (内股膏藥) Achselträgerei (敵味方を欺く事) とい
う名詞まで出来た。-----因みに、Schulter は肩、Achsel は肩と上膊との間の関節である。

(13) Hoffart, f. (尊大、傲慢、大臣気取り、空威張り。) は Hof (宮廷) の Art (様式) と
いう所から来たものである。主として「派手な好み」という一面を伴う際に用いる。

(14) zu einem stehen 或人に組する、或人の側に立つ。

8.

Solch ein Verdacht aber war bitterböse(1) in jenen Tagen;(2) denn in den Gemütern(3)
der reichsstädtischen Zunftgenossen gärte es(4) gewaltig. Die edlen Geschlechter(5) tagten
(6) allein im Rat und beherrschten die Stadt; sie hatten neuerdings den gemeinen Säckel(7)
mit Schulden(8) überbürdet,(9) die Stadt in verderbliche(10) Bündnisse und Fehden
verstrickt,(11) sie waren dem Volke von Grund aus verhaßt und das Maß(12) ihrer
Herrschaft schien voll zum Überlaufen. Eine Verschwörung der Zünfte gegen die Geschlechter
wucherte(13) auf, verborgen, aber weitverzweigt. Hatte(14) doch so manche andere
Reichsstadt in den letzten Jahren ihrem patrizischen Rate den Stuhl(15) vor die Türe gesetzt:
warum(17) sollten die Wetzlarer ihre Patrizier nicht auch zum Teufel(16) jagen können?

(1) bitter は辛辣な、böse は性の悪い事。bitterböse (ひどい、痛い)

(2) in jenen Tagen = in jener Zeit, damals.

(3) Gemüt (気持) の複数 Gemüter は必ず「人心」「人気」即ち allgemeine Stimmung の
意味に用いる。

(4) gären (ぐらぐらと煮え立つ、沸騰する、鼎[かなえ]の沸くが如く動く、動揺する)
を非人称化したもの (即ち第三卷 270 に挙げた普通動詞の非人称化に相当する)

(5) Geschlecht は必ずしも英語の generation ではなく、単に「家」「門」「閥」「族」の意に
用いることがある。

(6) Reichstag (帝国議会) Landtag (国会)等の Tag は「日」ではなくて Rat, Ratssitzung
(会議)の意である。tagen は zu Rate sitzen 議する、の意。

(7) **Ärarium, n. 国庫、官金**

der gemeine Säckel. (国庫、と云いたい所だが自由市だから市庫、市の会計) gemein =
common. (公共の) Säckel は「財布」。(但し gemein は、普通用いる時には「陋[ろう]劣な
る」「卑劣なる」の意になって、allgemein 一般の gemeinschaftlich 共有の、とは区別さ
れるから余程注意を要する。) 公金とか官金とか共同保管の財産とか云った様なものは、
何時の世でも、それを費消横領 (unterschlagen) したり、その他諸種の問題の中心にな
るものであるから、語も非常に古い。普通は、ローマ時代の aerarium (国庫)を借りて das
Ärarium と云ったり、Schatz (宝) という字を用いて、Staatschatz と云っている。勿論、
Kasse (会計)を用いて Stadtkasse (市庫)なぞと云ってもいいわけである。

(8) これも単数の時と複数の時とでは意味が違う。Schuld, f. (罪、責任) Schulden, pl. (借
財)

(9) über- は、度を過ぎず、越える意を持っている。überbürden = übermäßig belasten (過
度に荷を重からしめる) Bürde, f. Last, f. (重荷)

(10) verderblich = verhängnisvoll, fatal (後の祟りの恐ろしい) unheilsam (為めによろしくない)

(11) Strick (捕縄)から来たもので、絡める、搦[から]める、捲き込む、身動きもなくなる、高手小手に縛り上げる。

(12) **Maß** の意に就て

das Maß [マース] は不思議に日本語の柵である。それから転じて「度合、適量、最大限度」等の意に用いられる事がある。Dein Maß ist voll 汝の定量は満ちたり Du bist zur Ernte reif 汝は収穫に熟したり、獲り取られて然る可きなり、Deine Zeit ist um 汝の年期は満了せり Deine Stunde ist gekommen 汝の時は到来せり、-----等はすべて同じ事を云うので、汝はもはや存分悪事を働いた、上帝の堪忍袋の緒は只今を以て切れた、(Die Geduld des Himmels ist erschöpft) 今や汝は汝の運命に見舞われる可きである、という事である。これらは大部分聖書 (特に旧約) から来たもので、たとえば彼のバビロニアの最後の王 Belsazer (又は Balthazar) が、散々悪事を働いた後、遂に宴席で Jehovah を罵[の]した時、壁の上に炎々たる焰の文字が現れた。その字は Mane, thecel, phares という一寸訳のわからない三字であったと云われている。

Mane, thecel, phares

誰もその意味がわからない。遂に博士を呼んで訊ねると、Mane は「神は既に汝の齢を算し、汝の臨終の日を決してあり」 thecel は「汝は秤に掛けられたり、汝は重きをなすに足らざりき」 phares は「汝の国は分割されむ」と云う意味だと云う事がわかった。そして其の夜 Belsazer は刺客の手に斃[たお]れたとある。斯う云う風に、人間が一挙手一投足神の我慢を試しつつあるのだと云うのが猶太[ユダヤ]教的な考え方で、またそう云う式の文句が現今の西洋語に夥多[かた]這入って来ている。これ實に Hegel の弁証論を幾千年の昔に於て先取 (vorwegnehmen) したものの.....は少し話が大きいかも知れないが、とにかく「充つれば則ち溢[あふ]る」という考え方が極く本能的、原始的なものである事がわかる。流水の者たるや科[とが]に盈[み]たざれば行かず、と云うのも之れに接近した思想だが、応用法は勿論ちがう。

(13) aufwuchern (はびこり上る) 即ち Unkraut (雑草) 等を想像すれば好い。[wuchern = ぐーへルン]

(14) 此の倒置法と doch とは、第二卷 131 を見よ。

(15) einem den Stuhl vor die Türe setzen. (或人の椅子を扉の外へ出す) = einen zum Hause hinausweisen (或人を家から追い出す-----zuhinaus に就ては第三卷 240 を見よ)-----これは昔の習慣に實際あった象徴的な行事で、家の主が代る時なぞには實際出て行く人の椅子を扉の外側に出して置き、置いたその瞬間を以て所有権が移ることになっていたそうである。現今は誰もそんな事は考えないで、単に追い出すことに用いられる。

「一掃する」位のところ。

(16) **zum Teufel** の用法

zum Teufel (悪魔の所へ) は一種の間投詞的なもので、人を呪う時に用いる。Geh zum Teufel ! 悪魔の所へでも行け、とつとと出て失せろ。-----zum Teufel jagen (おっぼり出す、叩き出す) 西洋人の事だから、出て行く奴のうしろからお尻を足で蹴って押し出すのなぞがそれである。

(17) **warum nicht ? 「勿論！」**

warum nicht ? warum soll ich nicht ? 等は所謂反語 (第四卷 392) で、「何故云々して悪かろう ?」「してもよい筈ではないか ?」の意。Wollen wir nicht auf eine Tasse Kaffee hineingehen ? (どうだ、一寸珈琲でも一杯飲みに行入ろうか ?) Warum nicht ? (よかろう !)

9. Und diesem stillen Wühlen,(2) Planschmieden(3) und Vorbereiten seiner Zunftbrüder gegenüber(1) verhielt(4) sich Gerhard Richwin kalt und zweideutig! Er war doch noch immer(5) der vornehmste Mann der vornehmsten Zunft, hatte in den Trinkstuben großes Ansehen, und wenn sich auch(6) die Geschäftsfreunde minderten, so mehrten sich doch die Zechfreunde;(7) ein empfindlicher Mann, eigensinnig, gescheit, wenn er gescheit sein wollte, ein Mann, mit dessen Vermögen es(8) bergab ging: war(9) ein solcher nicht wie gemacht (10) zum Demagogen?(11) Es lohnte wohl der Mühe,(12) ihn für die neue Sache(13) zu

gewinnen.(14) Man winkte und flüsterte ihm zu, schmeichelte, beredete, drängte ihn. Es(16) verfiel(15) alles nicht. Er hatte Freunde unter den Geschlechtern, und ihr hoffärtiges, eigenwilliges Wesen deuchte ihm ganz edel und fein. Überdies war Parteizucht(17) dem Manne(18) unbehaglich,(19) dem jede Zucht mißfiel;(20) er rührte sich nicht, wo er Hände voll(21) Gold gewinnen konnte: wie sollte er sich rühren, wo vielleicht nur der Galgen(22) zu gewinnen stand?(23)

- (1) 第三卷 233 の最後の註 2.
- (2) 第四卷 282.-----wühlen は攪拌すること。
- (3) schmieden は Schmied (英語の smith) と関係ある「鍛えて作り上げる」「練り造る」意だが、何でも丹精込めて造り上げる、または製造、捏造することを云う。
- (4) sich so und so verhalten 斯々の態度を取る。だから態度の事を Verhalten と云う。sich verhalten は逐字的には「自からを持する」
- (5) doch noch immer そう云ってまだ今の所は、矢張りなお依然として。-----immer noch (未だ、なお)ともいう。immer を「何時も」と考えると分からなくなる。「相変わらず」である。
- (6) wenn.....auch (第四卷 299)
- (7) zechen (飲む)から来ている。
- (8) es geht bergab mit etwas (或物が下り坂になる、左り前になる)非人称熟語で、既に数回出た。berg-ab という字に関しては第四卷 323 を見よ。
- (9) 此の war, 次の lohnte 等の過去形が、第五卷の註の最初に述べた Präteritum mimicum [扮役の過去] または、もっと一般化して、「現在」の時称をも加えると Indicativus mimicus [扮役の直説法] である。
- (10) wie gemacht = wie eigens dazu gemacht (まるで特に其のために作られたようだ)der Mann dazu (適任、もって来い、願ってもない人、お誂え向き、格好の人物、願ったり叶ったり)
- (11) Demagog, m. = Agitator (煽動政治家、民衆の指導者)
- (12) lohnen (酬いる) es lohnt [sich] der Mühe [二格] は非人称熟語。es ist der Mühe [二格] wert (努力に値す、骨折甲斐がある)と同じ。
- (13) **die Sache** 「件」「事」「挙」
Sache, f. 英語の cause にも同じ使い方がある。die gute Sache [the good cause] 正義、美挙など。Sache だけを訳するのはかなり無理だが、まず「君が事まさに急なり」と云う其の「事」だと思えば好い。その他時によっては「訴件」「.....挙」「.....の爲め」「.....の利害」「問題」「味方」「側」「旗上」「目的」等の訳語が用いられる。要するに、或る一人の人、または一部の人をして結束せしめる、利害関係 (Angelegenheit) の事である。用例を示すと mit jemand gemeine Sache machen [to make common cause with somebody] 或人と協同する、或人に與[くみ]する。-----英語では in the cause of..... [..... のために] と略同意の for the sake of の sake が、独語の Sache と同語である。起源は「訴件」の方が先で、勝つか負けるかの自分に利害ある痛痒事という所から来ている。-----die neue Sache は新挙、此のたびの問題。
- (14) eine Person gewinnen (或人を獲得する)というのは、其の人を抱き込む、味方に附ける事。
- (15) verfangen = gelingen (成功する) wirken (手応えがある、効く、効目が現れる) nutzen (役立つ、甲斐がある)
- (16) 第三卷 273.
- (17) Partei [パルターイ] 英語 party [パーティー] (党派)-----Zucht は Disziplin [ディスツィプリーン] (規律、統制、画一化)の意、即ち英語の training である。だから妖精、精神の涵養、訓練と云っても好い。
- (18) Richwin の事。ihm という代り。「先生」「大将」「奴さん」「此の小父さん」「此の男」
- (19) 文字通りには「窮屈」即ち「苦手」「鬼門」「御免」「真平」「願い下げ」「やり切れぬ」「閉口」「三舎を避ける」「一目を置く」「厭」「蟲が好かぬ」「煙たい」等。
- (20) **Synonym** [同意語] と **Antonym** [反意語]
mißfallen の Antonym (反対の意の語) は gefallen, 即ち gelingen (功を奏する)と mißlingen

(失敗する)と同じような関係。

(21) Hände voll は eine Handvoll (手に一握みの) の複数で、意味は大して違わない。所謂濡手に粟、一握千金という奴。

(22) **der Galgen 絞首台**

der Galgen [絞首台] (英語 gallow) は中世紀の事象である。今時のドイツ人がふざけて云う冗談とはちがう。中世期では泥坊でも死刑になった。ましてや国事犯 (Staatsverbrecher) に於ておや。中世期に於ては、此の Galgen と云う奴が、公々然として、領主の権威の象徴になっていた。一地方が自分の領土になると、領主はまず其の目抜きの都会の、人通りの最も激しい大広場を選んで其処に此の絞首台をおっ立てる。王様は何人分の絞首台、侯爵は何人分と云ったように、その大きさまできまっていた。(23) zu.....stehen の stehen は「控えている、待っている」の意。Es steht zu erwarten daß..... (.....云々が予想されている、期待出来る、予想して差支えない) 等の stehen と同じ。

10.

In jenen aufgeregten Tagen hatte Richwin einen prächtigen jungen Hund zum Geschenk erhalten, der mindestens doppelt so(1) aufgereggt war wie die Wetzlarer(2) Bürger und dreimal so eigensinnig wie sein Herr, einen großen schwarzen Wolfshund(3) von spanischer Rasse,(4) kaum(5) dreiviertel(6) Jahre alt, noch ganz ungezogen,(7) täppisch(8) und allen Mutwillens(9) voll.(10)

(1) doppelt so.....wie (als) (第三巻 225 の 3 を見よ) 次の dreimal も同じ。(-mal の語尾については第四巻 347)

(2) 地名の附加語語尾 -er に就ては第四巻 357.

(3) Wolf (狼) と Hund との雑種と称せられる犬。(狼犬)

(4) 英語の race.

(5) 準否定詞(第四巻 397)

(6) 第四巻 345.

(7) ungezogen は、既に述べた ziehen (訓育する、馴らす) から来ている。名詞は Zucht.

(8) täppisch = plump (無細工な) roh (粗野な) derb (無骨な) 所謂野武士的な、作法を知らぬ事。

(9) Mutwillen. 生意気、増長、利かぬ気、負けじ魂、悪戯気。我儘、横着、放埒、無謀。

Übermut, Reckheit (大胆不敵) Bosheit (性悪) と同じ。

(10) voll が二格支配なる事は第五巻の註で再三述べた。

11.

Der Hund hieß "Thasso"(1) und machte seinem Namen Ehre,(2) welcher einen Schläger oder Streiter bedeutet. Denn Streiten und Raufen ohne Ende(3) war seine Lust, und obgleich er, höchst gutartig,(4) fast nur im Spiel(5) kämpfte, so war doch ein Spiel mit Thasso nicht jedermanns(6) Vergnügen. Ging ein ehrsamer(7) Bürger auffallend raschen Schrittes(8) durch die Straße, flugs sprang Thasso hintendrein und zupfte ihn neckisch(9) am Wams,(10) riß aber auch gleich einen handgroßen(12) Fetzen Tuch mit(11) herunter. Oder er sah ein Kind, sprang spielend zu ihm hin und warf es im ersten Anlauf(13) mit seinen breiten Tatzen(14) in die Gosse.(15) Am ergötzlichsten(16) aber war Thasso, wenn ein Reiter rasch vorbeitrabte.(17) Gleich(18) einem Raubtier setzte dann der Hund in Riesensprüngen(19) dem Pferde nach, umkreiste(20) es, hüpfte ihm zum Kopfe hinauf, dann wieder zum Schweif,(21) schnappte dem Reiter(22) nach der Hand oder schlüpfte dem bäumenden Rosse unter dem Bauche durch, ohne jemals einen Huftritt(23) davonzutragen.(24) Er biß(25) nicht, er spielte bloß; aber die Pferde scheuten, wichen zurück, stiegen hoch auf oder gingen trotz Zügel und Schenkel(26) gestreckten Laufes(27) durch,(28) als säße ihnen der Satan im Nacken.(29)

(1) Thasso は伊太利詩人の Tasso と同系統の語源ならむか。

(2) dem Namen Ehre machen 名前に光榮あらしめる、面目を立てる、背かない、を辱[は

ずか]しめない。

(3) ohne Ende は前の二字の *Attribut*. 「涯[はて]しなき」「二六時中の」「ぶっ通しの」

(4) 性(たち)が好い、良性の。-----böartig (悪質の) の *Antonym*.

(5) nur im Spie; = nur zum Vergnügen,
zum Scherz (冗談半分に) zum Schein (嘘に)

(6) jedermann は複合詞ではあるが、第二巻 183 で述べた如く二格は *jedermanns* とはならない。

(7) ehrlich 「良き」

ehrsam = ehrlich, brav. 大した意味のない言葉で、多少の Humor を伴う無関心な讃辞である。「殊勝な」「健気な」「申し分のない」「点の打ち所のない」「人並の」「天下の」「天下に憚りなき」「余人には非ざる」「怪しまれる謂われのない」-----結局褒めたのだかさしたのだか分からない。ein armer Bürger (罪もない一市民、無辜の民、天下の良民) と云っても好いところである。ein ehrlicher Mann と云えば、「そう馬鹿にしたものじゃない」と云う時に使われる。その反対の unehrlich は、「不良な」「胡散な」「曲者の」「怪しい」「紳士的でない」の意になる。er war unehrlich と云えば、「彼は不正直であった」ではなく、「彼は悪事を働いた」の意である。其の辺のものがちょいちょい失くなったりする事があれば、それは誰かが unehrlich なのだ。-----そこで、unehrlich の反対としての ehrlich に、「別に悪いことはしない」「正直な」の意も生ずる。

(8) raschen Schrittes に関しては第四巻 329 を見よ。次の flugs [フルークス] も同様 (raschen Flugs と思えばよい)

(9) necken (揶揄う) から来ている。(英語の nickname 参照)

(10) Wams (胴着) は現今の Weste (チョッキ) の前身である。現今の Rock (上着) は昔は外套の用をなしていたのである。

(11) mit は mit sich (自分と共に) の意で、mitbringen (連れて来る) mitnehmen (携行する) mit in den Strudel hineinziehen (共に渦中に引き入れる、即ち捲き添えを喰らわす) 等に現れた mit である。

(12) handgroß = groß wie eine Handfläche 手のひら程の大きさの、の意。

(13) Anlauf (襲撃) は第五巻で Anlauf nehmen (機[はず]みをつける、スタートを切る) を説明する時に述べた。Ansturm (突進) でも好い。

(14) 猫や犬の前脚は Pfote と云うが、此の猛犬の手は特に Tatze (熊なぞの手) と云ったのである。

(15) Gosse は gießen (流す、あける) から来たもので Rinne, Rinnstein, Kloake (下水、どぶ) の事。

(16) 形容詞の最高級に二つある。(第三巻 226 最高級の客語的用法)

(17) 馬の歩調に schreiten (並歩) traben (速歩-----馬車馬なら trotten) galoppieren (駈歩) の三種ある事は第五巻で述べた。

(18) gleich は第二巻 138 形容詞の格支配で述べた如く三格支配である。(wie ein Raubtier と云える)

(19) Riese は英語の giant. Riesen- の複合形は gigantic.....に相当する。Zeppelin の飛行船のことを Riesenzigarre (大葉巻) と云ったりするのが此の類である。

(20) umkreisen の um- は英語の circum- (周囲を) と同じで、此の意味の時には必ず非分離なる事は第二巻 146 で述べた。

(21) 犬の尻尾なぞは Schwanz と云うが、馬のように長いと Schweif と云う。Komet (彗星) が Schwanz を持つと云えばドイツ人は思わず笑い出すだろう。Schweif と云わなければいけないのである。

(22) 此の三格については第四巻 416 を見よ。次の dem bäumenden Rosse も同様。

(23) Huftritt (馬蹄の一蹴) 足蹴にかけることを einem einen Fußtritt geben という。Huf は蹄[ひづめ]。

(24) davon- 「.....し去る」 weg- 「.....し去る」 の特殊な意味

davontragen は、「或物を得て去る」ことである。けれども普通は「去る」事を考えに入れないで、単に「得る」「喰う」事に云う。einen Sieg davontragen (勝利を贏[かち]得る) einen Seitenhieb davontragen (側杖を喰う、序でにやっつけられる) これらは einen Schnupfen wegbekommen (鼻風邪をしょい込む) 等の weg- が davon- に当るので、「背負

い込む」の「込む」と同様、単なる考え方である。

(25) *beißen, biß, gebissen.*

(26) *Schenkel, m.* 股。-----馬を止める時には手綱も引かなければならないが、同時に両股をぐっと締めなければならぬ。それで *trotz Zügel und Schenkel* と云ったので、手綱を引いても股を締めても、の意。

(27) 此の二格の形の副詞も、前の *raschen Schrittes* と同様である。*strecken* は英語の *stretch* (延ばす、ひろげる)「大股で」「歩度を延ばして」-----所謂 *pitch* を延ばして、である。

(28) *durchgehen* 馬が狂奔すること、即ち、勝手に駈け出してしまつて、もはや騎手の収拾を許さなくなり、所謂放れ駒、逸馬と云う奴になること。

(29) 所謂「後をも見ずに」とでも云う時の常套文句である。*sitzen* [第二式接続法 *säße*] は、獅噛み附いていて離れない、喰らいつく、武者振り附く事。たとえば紙を貼りつける時なぞに、「附いた」とか「附かない」とか云うのが *sitzen* である。

12.

Rief dann Meister Richwin den Hund zurück, so hielt dieser augenblicklich ein, (1) blickte seinen Herrn an, als wollte er sagen: ich kann's noch viel besser, (2) und verfolgte drauf das Pferd mit verdoppelter Lust. (3) Drohte und schalt (4) Richwin aber gar, (5) so verwandelte sich das Spiel des Hundes in Zorn, er bellte und biß und lief dann aus Furcht vor der Strafe davon, durchschwärmte (6) die halbe Stadt, (7) trieb (8) unterwegs allerlei (9) neuen Unfug und schlich (10) erst spät und ganz heimlich nach Hause zurück. Nun erhielt er freilich seine (11) Hiebe. Diese verstand der Hund jetzt (12) aber falsch; denn, da er die erste Ursache der Strafe längst vergessen hatte, (13) so glaubte er, man prügle (14) ihn, weil er nach Hause komme, und blieb das nächste Mal um so länger fort.

(1) *einhalten = inne halten, stillstehen* (とまる)

(2) *ich kann's noch viel besser.* まだこれよりはずっと良く出来ます。(即ち、細工は流々仕上げを御覧じ。)----- 's 即ち *es* は有形無意の補足語 (第三巻 278)

(3) 犬は、主人が叱ったのを、やり方が足りないからと思つたのか、それとも全然馬鹿にしたかのどちらかである。

(4) *schelten, schalt, gescholten*, 英語の *to scold* (叱る)

(5) *gar = sogar.* 云々.....するに至つては、おまけに.....云々なぞると。

(6) *schwärmen = 浮かれる、狂う.* *durch-* の前綴に就ては第二巻 146.

(7) **Hyperbel 誇張**

die halbe Stadt. 日本語でなら町中を (*die ganze Stadt*) と云う所。*ganz* (全) というと話が大き過ぎて反つて嘘のようになるから、町の半分通りを、と云つた訳で、所謂 *Hyperbel* (誇張話法) にも仲々手の込んだのがある。町名、国名が来るときには、*halb, ganz* は語尾変化をしない。*ganz Japan* 日本中が、*halb Berlin* 伯林の半分通りが。

(8) *treiben* は *machen* (なす) *tun* (なす) *verrichten* (行ふ) と同じような字で、少し *wegwerfend* (軽蔑的) な色彩 (*Nüanze, Schattierung*) を帯びているだけの相違である。「やる」「やらかす」「でかす」「やっつける」

(9) *allerlei* の *-erlei* の語尾は格語尾を取らない。(第四巻 410)

(10) *schleichen* に関しては第五巻で長々と説明した。

(11) 此の物主代名詞の用法は、ほぼ第四巻 416 に述べたのと同様であるが、なお此の場合だけの附随的色彩を説明すると *seine verdienten Hiebe* (彼の当然の鞭打) または *Hiebe, die er verdient hat.* (彼が、その価値に相当するだけの悪事を働いた其の鞭打) である。

(12) *jetzt aber =* ところが今度は。

(13) 此の過去完了の用法に注意されたい。「忘れた」のではない、「忘れてしまつていた」のだから、どうしても過去完了でなくては不可ない。

(14) *prügele* の代り。

13.

Also nahm sich(1) der Meister Richwin vor, den Hund auf frischer Tat(2) zu bestrafen. Da lief dann der Hund hinter dem Reiter her(3) und Richwin hinter dem Hund. Endlich stand der Hund und ließ, tief zerknirscht, den Schwanz zwischen den Beinen,(4) seinen Herrn herankommen. Sowie dieser sich aber auf(5) zehn Schritt genähert hatte, nahm Thasso wieder Reißaus.(6) Meister Richwin ging langsam, lockte, schmeichelte und heuchelte(7) ein freundliches Gesicht; der Hund kam herbei, – aber nur auf zehn Schritt, dann lief er wieder davon. Der Herr mochte(8) eilen, schleichen, stille stehen – das Tier blieb immer bei ihm, aber auch immer zehn Schritt vom Leibe.(9) Die Gassenbuben jubelten, und die ganze Straße (10) lief an Tür und Fenster,(11) um zu sehen, wer denn endlich gewinne, Meister Richwin oder Meister Thasso? Der stolze Bürger(12) zitterte vor Wut und warf gar(13) mit(14) Steinen nach dem Sünder.(15) Thasso aber wich jedem Wurf wunderbar gewandt aus, sprang dem Steine nach, apportierte(16) ihn wie zum Spotte mit fliegender Hast und war schon wieder zwanzig Schritt voraus, ehe sein Rächer nur(18) ordentlich(19) zum Hiebe ausgeholt (17) hatte.

(1) 三格の sich. (第二巻 155)

(2) 熟字。拉丁語の法律用語で *flagrante delicto* とも云う。英語では現にそれを用いる。-----普通は *auf frischer Tat ertappen* 現行犯を押さえる、と云う。

(3) *hinter.....her* に就ては第三巻 240 の 5 を見よ。

(4) *den Schwanz zwischen den Beinen* [*gesteckt*] 此の過去分詞の使い方に就ては第四巻 371 の 3 を見よ。

(5) **zwei Fuß** [二呎(フィート)] と **zwei Füße** [二本の足]

auf は、距りを指す時に用いる。Schritt は Schritte の代り。(度量衡の名詞は、大抵単数を用いる *zwei Fuß* 二呎。 *hundert Mann* 百名。-----けれども例外は多い。時間的なもの、たとえば *zehn Jahre* 十年間、 *fünf Tage* 五日間等を始め、女性のもの、たとえば *Elle* ヤード *Tasse* [何杯] 等は例外になる。)

(6) *Reißaus nehmen* 脱走する (熟語)-----脱走兵の事を *Ausreißer* と云う。

(7) *etwas heucheln = heuchlerisch etwas zeigen* (佯[いつわ]って或物を見せる、或事を装う)

(8) 完全に云うと *Der Herr mochte eilen, schleichen, stille stehen, wie er wollte.* (第三巻 247 の 2 の終項を見よ。)(また第四巻 299 も参考になる。)

(9) *vom Leibe* に大した意味はない。Leib は「身柄」を意味するので、*von seiner Person, von ihm selbst* とも云える。それに「近づかぬ」事を熟語的に *einem vom Leibe bleiben* (或人の身柄から留る、即ち距りを置く)と云うのである。

(10) **Metonymie** 換喩

die ganze Straße (街全体が) は所謂 *Metonymie* [換語] である。即ち、「街道」が走ったのではなく、街道に居る「人々」が走ったのである。二個の概念の間に極く自然な関係が支配していて、一を想えば期せずして他を想うと云ったような際に、一の換りに他を用いる、これを称して *Metonymie* [独逸化すれば *Umnennung* 名換え *Wortvertauschung* 詞換え]と云う。修辞上の型 (*rhetorische Figur*) である。

(11) *Tür und Fenster* 扉も窓も冠詞が無く、おまけに単数なのは? -----これが所謂 *Hendiadyoin* (二語一想) である。たとえば *Hut und Stock* (帽子もステッキも)と云えば、人が外出する時、または訪問先を出る時に持って行く品物の総称で、その中には外套も、荷物もみんな含まれている。*Hut* と *Stock* とを判然と区別しない、両方を同じ方向に属するものと見る、これが二語一想である。

(12) **Epitheton ornans** 装飾的枕詞

Richwn 自身の事を云うのである。(第四巻 427) *stolz* は、此の際は別に「威張った」の意ではない。筆者が、此の勇壮(?)なる光景の叙述に思わず叙事詩人的(そして多少皮肉を交えた)亢奮をおぼえて、芝居気を出して文章の調子を上げたために思わず附いた *Epitheton ornans* (装飾用の枕詞) である。たとえば古詩では、*Nibelungen* などに出て来る *der edle Hagen, der stolze Siegfried* なぞがそれで、概念通りに訳しては変なことになってしまう。極く日本的な一例を引くと、数年前、何処かの魚屋のおかみさんが格闘し

て泥坊を捕えた話が新聞に載っていた。たしか朝日だったと思うが、記者君よっぽど面白かったと見えて、おかみさんと泥坊との取っ組み合いのくだりになると、思わず筆を滑らせて、「上房の力やまさりけむ」とか何とか云っていた。西洋人ならば、そう云う時の女房」には決して一つの Epitheton ornans を吝[お]しまないであろう。Aber der Sieg war der kampflustigen Fischhändlerin vorbehalten とか Aber die Übermacht schien auf der Seite des stolzen Fischweibes zu liegen とか云うところである。-----だから此の場合の der stolze Bürger は、stolz も Bürger も訳する必要はなく、「おやじ殿」とか「大将」とか云ってしまった方が原文に忠実なる所以で、数行前の das Tier を Hund (犬)と云わないと日本語にならなかつたのと同様である。一たいに、芝居気のある洒落れた書き方には斯うした代詞 (第四巻 427 に述べたもの)や枕詞が多くなる。

(13) gar = sogar. (剩[あまつ]さえ) (止せばよいのに) (大人気なくも)

(14) 日本語の感じで他動詞だと思ふものが、四格を取らないで前置詞を取る事が随分多い。殊に手足を以てする動作はそうである。

mit etwas werfen	或物を投げる
nach etwas greifen	或物を掴む
auf etwas schlagen	或物を打つ
auf etwas drücken	或物を押す
an etwaas klopfen	或物 (扉等) 敲[たた]く
auf etwas treten	或物を踏みつける

けれども前綴が附くと大抵四格になる。(etwas wegwerfen 或物を投げ捨てる etwas ergreifen 或物を掴む etwas zerschlagen 或物をぶち毀す etwas hineindrücken 或物を押し込む etwas entzweiklopfen 或物を敲いて毀す etwas betreten 或所に踏み入る)

(15) **die Sünde 罪業**

基督教的な考え方として、何かと云うと Sünde [英語の sin] (罪業)を云々するのが凡ゆる西洋語の常である。坊主達が信者共に教える所に依ると、Adam と Eva の昔から我々が生れながらにして持っている Erbsünde [original sin] 祖先伝来の罪は先ず致し方がないとして、die sieben Totsünden (七つの死罪、七戒)だけは殊に戒[いまし]むべきである。曰く Hochmut 傲慢 Geiz 貪欲 Wollust 色欲 Jähzorn 憤怒 Gefräßigkeit 大食 Neid 猜忌 Müßiggang 懶惰[らんだ] が之れである。けれども悲しい哉。羅馬書にも云ってある通り Wir sind allzumal arme Sünder (われら凡て罪の子なり) で、世に罪人の種は絶えまじとでも申すの外はない。だから、「困った奴」とか「仕方のない奴」とか云う時に der Sünder という。「年甲斐もないやつ」とか「年は取っても浮気は止まぬ」爺の事をドイツ語でも英語でも仏語でも「老いたる罪人」という。(der alte Sünder, the old sinner, le vieux pécheur)

(16) apportieren [-ieren の語尾に就ては第二巻 107] は仏語から来た字で、獵犬が、射落とされた鳥等を咬えて「持って来る」事を云う。従つてたとえば池の中なぞへステッキを投げ込んで apport! と呼ぶと犬は apportieren する。apportieren は別に Dressur (調御) Drill (訓練)ではなく、犬の本能である。

(17) zum Hiebe ausholen の ausholen は「準備姿勢を取る」こと、「ハッと身構える」こと、「振り翳す」ことである。但し駈けだす時等は zum Laufe ansetzen, zum Sprunge (跳躍に) ansetzen と云うことは五巻で説明した。

(18) ehe, bevor 等の文章は、独逸語では肯定文を用いるが、日本語ならば肯定でも否定でも好い。云々する前に、も、云々しない前に、も同意である。ところが nur があると、どうしても否定文に訳しないと nur (さえ)の意が出ない。碌に準備姿勢「すら」取ってしまったといううちに、である。即ち、「せめて」準備姿勢「だけ」(nur)でも取つて了うまで待てば間に合ったのに、と云う考が裏にあるのである。

(19) ordentlich (正式に、ちゃんと、まともに、きちんと、ほんとうに、よく、しっかりと、満足に、碌に、碌々)要するに日本語の「碌に」という言葉と同じで、使いどころがむつかしい。recht とも云う。ich habe nicht recht geschlafen können 私は碌に眠られなかつた。

14.

Jeder Tag brachte neue Szenen ähnlicher Art. Der Hund entfaltete einen staunenswerten Erfindungsgeist in immer neuen Unarten und in der Kunst, einem (1) rechtzeitigen (2) Hiebe zu entinnen. (3)

(1) einem Hiebe entrinnen. 此の三格は離格 (第四卷 419)

(2) **Hypallage 倒錯語法**

rechtzeitig einem Hiebe zu entrinnen. (時を逸せず打擲[ちょうちやく]をまぬがれる) -----rechtzeitig を形容詞にして Hieb に附けたのは、修辞学上の所謂 Hypallage [ヒュパルラゲー] (倒錯語法) という現象である。現今では余り用いられないが、拉丁語、殊に **Birgil** などはこれが多いので名高い。どういふのかと云うに、或いは簡略にしようという目的から、或いは面白く云おうとする冗談気から、或いはその他の原因で、文法上の関係、論理上の要求を無視して、故意の「とんちんかん」を行う事である。たとえば aus Mangel an Geld (お金の欠乏のために) を aus mangelndem Gelde (欠乏せる金のために) mitten im glühenden Feuer (炎々たる火の真只中に) を mitten in der Glut des Feuers (火の灼熱の中に) と云うのなぞは、名詞と形容詞との間に行われる Hypallage である。唯今問題になっているのは、副詞を形容詞にしてしまった「とんちんかん」であるが、それと同じ例には den ersten besten Menschen (手あたり次第の人間を、誰でも行き当った人間を、逢ったが幸いの人間を) がある。最初は der erste ist der beste (最初のが一番好い、最初のに限る) と云ったのであるが、簡単に云おうとする要求から、乱暴千万にも其の句全体を形容詞に見て der erste beste などと云う極端な Hypallage を作ってしまったのである。das sogenannte Alibi (所謂現場不在証明) なども、今では平気になっているが、よく調べて見ると一種の Hypallage である。即ち Das Alibi Genannte (あーリビーと謂われるもの) を顛倒したので、漢文の「云々と謂った所」を「謂環揺る所の云々」としてしまつたのと同じで、東西期せずして極く自然な Hypallage を行っているのは注目に値する。参考のために拉丁語の面白い例を挙げると -----

Ibant obscuri sola sub nocte per umbram. (Vergil)

直訳すると、obscuri 暗き彼等は sola sub nocte 孤独の夜の下に per umbram 闇を通過して ibant 行った。-----つまり Soli 孤独なる彼等は (伴をも連れず、彼等のみが) obscura sub nocte 暗き夜天の下に、と云う代りである。-----扱て現在の場合にかえると、此の rechtzeitig の用い方は、成句でもなく、省略の必要からでもなく、また別に面白くしようとする努力からでもなく、謂わば Hypallage aus Nachlässigkeit (不注意の結果生じた転倒語法) であつて、こんなのが甚[はなだし]くなると所謂

Sprachdummheit (鈍痴、ドチ) になるのである。

Sprachdummheit 鈍痴 (ドチ)

鈍痴というのは、たとえば「蓼食うスキも蟲々」とか、「玄関くらいを払わした」とか云つたような、不注意にひよつと滑つて出る現象である。内容を考えずに喋舌っている役者などには最も有り勝ちで、高田の馬場をババタのタカと云うなぞになると、これはもう Sprachdummheit (詞のドチ) ではなくて Sprechdummheit (発音のドチ) になる。

(3) 走るは rennen であるが ent-rennen と云わずに entrinnen と云う。例外的な現象。

15.

Es war aber, als sei mit dem Hunde erst(1) das leibhaftige(2) Unheil in Richwins Haus gezogen. Die vier unartigen Kinder spielten und balgten mit dem Tiere von früh bis spät, und Thassos Geist kam dabei dergestalt(3) über(4) sie, daß man schwer entscheiden mochte,(5) ob der Hund ärgeren Mutwillen trieb oder die Kinder. Die arme Frau Eva konnte den Hund nicht leiden; das nahm Meister Richwin äußerst übel, und hatte(6) er sie vorher nur durch seine Kälte gekränkt, so schalt und zankte er jetzt obendrein; war Thasso seiner Peitsche entlaufen,(7) so ließ er den Zorn an der Frau aus,(8) und redete diese irgendein unbequemes Wort, so mußte sie gleich ihren Haß gegen den edeln(10) Hund auf dem Butterbrot essen.(9)

Seit der Hund im Hause war, gab(11) sie ihren Mann, sich und die Ihrigen(12) völlig dem Verderben geweiht.(13) Hatte sich der Meister vorher schon wenig(14) um Haus und Beruf bekümmert, so tat er es jetzt noch viel weniger.(14) Er wollte vor allen Dingen seinen Hund dressieren, und dieses wichtigste Werk beschäftigte ihn den Tag. Da er aber durchaus planlos(15) und launisch(16) dabei verfuhr,(17) heute alle Untugenden nachsah und morgen wieder überhart strafte, so verlor Thasso vielmehr das bißchen(18) Zucht noch(19) vollends,(20) welches er mitgebracht(21) hatte.

(1) **erst = erst recht** (いよいよ)-----erst は元来は「やっと」「初めて」であるが、或種の文脈に置かれると「いよいよ」の意になる。今までも散々災厄だらけではあったが、厄の神御自身が御入来に及んだのは「先ず」此の犬と共にである。「犬を待って始めて」「犬と共にやっと」と考えればわかる。erst は前置的接続詞 (第四巻 309--310) で、erst mit dem Hunde と云っても好い。

(2) **Er ist der Müßiggang selbst. (彼は怠惰そのものだ)**

具体化 (Veranschaulichung) するための贅語として、hell (第五巻) を説明する時に leibhaftig の用い方を示して置いた。「体を具えた」「抽象的の意味に非ざる」「眼に見える体の」の意で、das Unheil selbst 「災厄それ自身が」「厄の神御自身が」である。たとえば、「彼奴は怠惰の権化みたいだ」は er ist der personifizierte Müßiggang ; er ist leibhaftige Müßiggang, er ist der Müßiggang in Fleisch und Blut, er ist der fleischgewordene Müßiggang, er ist der Müßiggang in Person などと云う。もっと甚く云うと、er ist kein Müßiggänger, sondern der Müßiggang selbst. (彼はずべらな男というのではなく、むしろ「ずべら」と云う概念その者である。)

(3) **dergestalt = so, dermaßen, in solchem Grade** (左様な程度に) 此の der Gestalt の Gestalt (形、姿、様式) は女性。(第四巻 329 を見よ。)

(4) 或人の気魄が乗り移ることを jemandes Geist kommt über einen と云う。über の用法に注意して貰いたい。或物の総体を支配するような結果になる時に用いるもので、日本語にも、「何々の上に」という語法が輸入されている。

(5) konnte と同じ。(第四巻 247, 4)

(6) 対照 [コントラスト] の wenn 倒置が wenn (もしも) の意になる事は第二巻 129 に述べたが、その wenn にまた特殊な用法がある。Wenn es hier zu Lande im Winter nicht so kalt ist, so ist es im Sommer auch nicht besonders heiß. (此の国では、冬も左程寒くないが、夏もまた左程特に暑くはない。) 斯ういう際に wenn を「若しも.....ならば」と考えてはわからない、それは単に二つの事実を対照するための接続詞に過ぎない。

(7) 離格支配。ent- に注意。

(8) **auslassen** は、何か鬱積していたものを「放出」すること。此処の熟語を文字通りに云えば、「彼の憤怒を細君を相手に洩らす」即ち散らす事。

(9) etwas ausessen müssen (報いを受ける)何時の頃からか、essen, trinken (本当は ausessen, austrinken) と云う言葉が、自分の尻を拭く、即ち自分から出た事が自分に返って来て其の悪結果を身に蒙る、と云う意に用いられるようになって来た。その実際の用法は時に依って色々相違があるが、普通は Wer sich die Suppe eingebracht, der muß sie auch verzehren (ソップの中へパンを割って入れた者が其のソップを平らげる可きである) とか、er mußte die Suppe ausessen, die er sich eingebracht hat とか云う。共に、身から出た鏑故致し方がないと云う事である。それからまた、同じ意味で、Bad (風呂) に関する熟語が多い。das Bad austragen, aussaufen, austrinken, ausgießen, または単に ausbaden と云うのがそれである。それらの中でも殊に ausessen, austrinken が主として用いられるようになって、essen, trinken といえば直ぐに「罰を蒙る」という意で通用するようになり、現在の場所では面白く auf dem Butterbrot (バターパンに載せて) と云ってあるが、これは全然 willkürliche Erfindung (勝手な発明) で、パンでなくても構わない、酒でも珈琲でも好いのである。essen, trinken という動詞と極く自然に結びつくものなら何でも宜しい。こう云うナンセンスを基礎にする云い廻しは非常に面白いものだが、初歩の人にとっては或いは有難迷惑かも知れない。

(10) 前の der stolze Bürger と同じ語法。

(11) **verloren geben (見切りをつける)**

geben に客語的な形容詞 (主として過去分詞) が附くと、「云々.....と見なして諦めてしまう」という意になる。仏語の abandonner (投棄する、-----donner は「与える」) なども影響を与えたらうが、独逸語にも preisgeben (.....にさらす、.....に任す) という字があって、その字源は Preis (賞) を与えて刺客の手に任ねる、と云った様な意味だが、それと同じ具合に verloren geben (失われたものと見なしてしまふ) なぞが出来たものであろう。一方また英語の to give up (諦める) と同構同意の aufgeben というのなぞもあるので、geben に追々そういう意が生じたのである。(その他 sich hingeben 身を任せる、委

ねる等)

(12) *ihrig, a.* (彼女の)から来た複数の名詞。第二巻 196 にあげた規則によって、人間を意味し、彼女の一家族、彼女の身内の意味になる。

(13) *dem Verderben weihen. -----weihen* というのは、神に犠牲を捧げる時に、殺される可き羊なぞを清めて神聖化する事である。「破滅に捧げられたもの」とは、もはや人力を以ては救われない、謂わば *vom Schicksal auserlesen* (運命から選び出されたもの)即ち白羽の矢が立ったもの、との意。普通は *dem Untergang geweiht* と云う。

(14) *wenig* も *weniger* も準否定詞である。(第四巻 397)

(15) 第四巻 399.

(16) *Laune* の意は第五巻で詳しく説明した。

(17) **verfahren** (「斯々の」方法を取る)

verfahren は元来「手続きを踏む」事で、「処する」「処置する」「遣り口をする」「筋道を取る」「手法を用いる」「行き方をする」「仕事振りを発揮する」とでも云うより仕方がない。何か副詞的な規定が附いて始めて完全な意味をなすのである。(*sich so und so anstellen* または *so und so vorgehen* とも云う。)英語の *proceed*.

(18) *ein bißchen* (英語の *a bit of*) 少々、申し訳ばかりの。 *ein* が *das* となっているのは、 *welches* 以下の規定が附くからである。

(19) *noch = gar, sogar, erst.* (云々さえも、おまけに)

(20) *vollends = völlig, gänzlich, ganz und gar.*

(21) 即ち *von seinem ehemaligen Herrn mitgebracht hatte* (彼の元の主人の所から携えて持って来た。)

16.

Fort und fort(1) *kamen*(2) *Klagen über den Störenfried.*(3) *Der Meister mußte Schaden ersetzen, Schmerzen*(11) *vergüten, gute Worte geben und böse einstecken.*(4) *Die Beschädigten*(5) *drohten, das Tier zu vergiften oder totzuschlagen, und die Freunde drangen*(6) *in den Meister, er möge die zuchtlose Bestie doch*(7) *abschaffen oder an die Kette legen. Allein Richwin blieb bei seinem Satz:*(8) *er selber wolle den Hund erziehen, er wolle ihn lammfromm machen und dann mit dem edeln, gefürchteten Tiere einherstolzieren wie Ritter Kurt*(9) *mit seinem großen Fanghund.*(10)

(1) *fortwährend* (ひっきり無しに) *unausgesetzt* (間断なく) *immer wieder* (又しても又しても)

(2) *liefen ein.* (舞込んだ、殺到した)

(3) *Siegfried* 等 *-fried* に終る固有名詞が多いから、それに似せて造った字。

(4) *einstecken* は黙ってポケットへ納める事で、はいはいと云って神妙に承わること。

sich gefallen lassen (甘受する) *auf sich sitzen lassen* (蒙った儘泣き寝入りになる)と云っても好い。 *gute Worte geben* は *trösten* [トれーステン] 慰めて柔しい言葉をかけること。つまり柔しい言葉は掛けねばならず、厭な言葉は聴き捨てねばならなかったの意。

(5) 第二巻 196.

(6) *in einen dringen* (或人に迫る) = *einem zureden* (或人に荐[しき]りに説いて聴かせる)

(7) 命令法的な文に *doch* を用いる事は第五巻で述べた。 *mögen* を「.....するように」の意に用いる事は第三巻 247, 5 及び 210 の 1.

(8) *Satz = Vorsatz* (意図) *Entschluß* (決心) *Willen* (意志) = 換言すれば *was er sich nun einmal in den Kopf gesetzt hat.* (とにかく彼がもはや斯うと一人で決め込んでしまった事。)

(9) **soundso = so und so** (何とかか何とか)

換言すれば *wie zum Beispiel Ritter Kurt* (たとえば騎士クルト殿の如くに) *Kurt* と云うのは、よくある名前を持ってきただけで、別にそんな人が居たわけではない。 *wie Ritter soundso* (何の某殿)でも、 *wie Ritter Hinz und Kunz* [Hinz und Kunz は「何某」という時に用いられる]でも、或いは *wie der und der unter den edlen Geschlechtern* (貴族註の誰彼の如く)でも好い訳である。

(10) *Fanghund = Jagdhund* 獵犬。

(11) Schmerzengeld (慰謝料)なぞと云って、Schmerzen はむしろ精神上の損害の方を考
える。

17.

Nun geschah es, daß die Wetzlarer(1) Bürger am Aschermittwoch(2) einen
altherkömmlichen seltsamen Aufzug begingen. Sie zogen nämlich gewaffnet in die geistlichen
(3) Höfe,(4) vom Hofe der Deutschherren(5) bis zum Altenberger(6) Nonnenhof, um bei
den Deutschherren ein lebendes weißes Huhn, bei den Nonnen einen Schinken, beim
Dechanten(7) einen Goldgulden(8) zu empfangen als Zeichen der Stadt-Gerechsam(e)(9) in
den geistlichen Höfen. Als Hauptstück(10) glänzte dabei aber allezeit das lebende weiße
Huhn, weshalb man den Aschermittwoch in Wetzlar noch bei Menschengedenken(11) den
"Hinkelchestag"(12) nannte. Tadellos weiß, mit bunten Bändern geschmückt, mußte die
Henne von einem Knaben dem Zuge voran(13) durch die Straßen getragen werden.

(1) 地名に付ける語尾 -er に就ては第四卷 357.

(2) 聖灰節とは、春の復活祭 (Ostern) に先立つ祭で、灰をかぶって懺悔する古代の
習慣を真似て、灰を浄めて之れを信徒の頭上に撒き散らす儀式が行われる。

(3) **geistlich** [僧侶の] と **geistig** [精神的]

geistlich (僧侶の) と geistig (精神的) とは混同し易い。

(4) hof, m. は元來庭の意であるが、日本語でも宮廷とか法廷とか云うように、「館」(や
かた)そのものを指す事がある。Hof (宮廷) Gerichtshof (法廷) Bahnhof (駅) Gasthof
(旅館)

(5) 中世紀に、現在の東プロシヤ地方を教化するために組織された Deutscher Orden (独
逸僧兵団)に属する団員の事を Deutschherren と謂う。

(6) 註 1 を見よ。

(7) Domdechant (寺院の院主)の事。

(8) Gulden, m. は金貨の名。

(9) **Gerechsam(e)** 特権

中世紀末に至るまで、欧州の行政権は、官庁と僧侶とで分っていたので、法律上の問題
は複雑を極めていた。領土にも、諸侯の領土と僧侶の領土とがあった。またその両者が
複雑な契約の下に並び支配している所もあった。また僧院や寺などは、謂わゆる治外法
権をもっていて、たとえば犯人が尼寺へ飛び込んだら土地の官憲はもはや踏み込んで捕
えることが出来ないと云ったような、實にやかましい事になっていた。故に、市の人々
は、契約によって僧侶の館に於ける何等かの特権 (Gerechsam(e))を得た以上は、何等か
の形式でそれを忘れさせないようにする必要があった。何故というに、中世紀の如き時
代にあっては、紙に書いた契約よりは、人々の記憶の裡に生きている契約の方が、いざ
と云う時の役に立つからである。

(10) Haupt は「頭」だが、合成語の際には「主要な」の意。Hauptstück は英語に直訳すれ
ば capital piece である。白眉、親玉、中心、主品目。

(11) Gedenken は Erinnerung (記憶)の意。まだ人の記憶に新たなる限りに於ても、即
ち、ほんの一昔前まで、の意。

(12) Hinkel は雛の意。-che の語尾は、縮小語尾 chen の方言。

(13) dem Zuge voran の voran (の前に立って、の先頭を)は後置詞 (三格支配)である。

18.

Meister Richwin ging heuer(1) an der Spitze seiner Zunft im Zuge und hatte zu Hause den
strengsten Befehl gegeben, daß man den Hund wohl eingesperrt halte,(2) bis der Lärm
vorüber sei.(3) Thasso aber brach dennoch aus, verfolgte die Spur seines Herrn und sprang
mitten in die festlichen Reihen, als der Amtmann(4) des Deutschordens eben das Huhn dem
Knaben übergab. Den schreienden, flügelnden(5) Vogel mit den flatternden Bändern hatte er
im Nu(6) erspäht, flog darauf los, entriß ihn der Hand(7) des Kindes und zerrte ihn, daß(8)
die Federn und Bänder in der Luft umherzogen. Der Amtmann, welcher abwehren wollte,
wurde kräftigst(9) in die Waden gebissen, und als es Meister Richwin endlich gelang,(10)
den Hund zu bändigen, flügelte das Huhn noch einmal, und schloß dann seinen Schnabel für
immer.(11)

Nun hatte man kein lebendes, weißes Huhn mehr! Aber ohne lebendes Huhn keinen Umzug, ohne Umzug(12) keine Gerechtsame in den geistlichen Höfen. Die Sache war sehr ernsthaft. An den pünktlich erfüllten Wahrzeichen des Rechtes(13) hing(14) damals das Recht selber. (15)

- (1) heuer = dieses Jahr.
- (2) 直説法ならば hält の筈だが、halte は第一式接続法である。用法については第三巻 210.
- (3) 接続法の文に附いている第二次以下の副文章も、すべて間接話法であるから、接続法の定形を用いる。
- (4) Amtmann = Vorsitzender (主事)
- (5) flügeln = flattern. (羽ばたく) 次に同じ字が「ひらめく」の意に用いてある。
- (6) Nu は nun (今)が略されたもので、名詞になると「突嗟の間」の意。
- (7) der Hand は三格だが、所謂離格(第四巻 419)になる、それは entreißen (ひったくる)という ent- の前綴ある動詞と共に用いられるから。
- (8) daß = so daß.
- (9) kräftig (力強く) の最高級であるが、之は所謂絶対最高級であって、(第三巻 228) aufs kräftigste (第三巻 227) と同じで、am kräftigsten (最も強く)の形とは意味が違う。
- (10) gelingen (成功する)は非人称動詞で、es gelingt mir という使い方である。(第三巻 263)
- (11) **für immer ; auf ewig. 永遠に**
für immer = for ever (仏語の pour toujours) auf ewig とも云う。
- (12) keinen Umzug が四格なのは hatte man が繰り返される代りに省かれてあるからである。
- (13) 云い換えれば an der pünktlichen Erfüllung von den Wahrzeichen des Rechts. (法の約象の正確なる実施に) である。これは前に (14 の註 2) 述べた所謂 Hypallage である。
- (14) an etwas hängen は、「或物に懸かる」「一に懸って或物に在り」「或物によって左右される」の意。von etwas abhängig sein とも云う。(to depend on)
- (15) つまり外形的な儀式によって法の象徴を表現することを怠れば、法、即ち特権そのものも亦従って消滅するというわけである。

19.

Mit tausend(1) Bitten und Beschwörungen erreichte endlich Meister Richwin, daß man den ganzen Vorgang(2) als ungeschehen ansehen(3) wolle, wenn er binnen(4) zwei Stunden ein anderes tadellos(5) weißes, lebendes Huhn zur Stelle schaffe.(6) Die feierliche Übergabe sollte dann von neuem(7) beginnen, doch mit der bestimmten Rechtsverwahrung,(8) daß man nicht etwa(9) in Zukunft den Deutschherren die Last aufbürde,(10) zwei Hühner zu liefern, ein totes und ein lebendes.(11) Auch sollte Gerhard Richwin diesmal dem Amtmann zehn Ellen des feinsten flandrischen Tuches schenken als Schadenersatz und Schmerzensgeld. (12)

- (1) tausend (千)は「数知れぬ」の意に用いられる。つまり、頼みに頼んだ揚句、散々泣きついた末に。
- (2) Vorgang (出来事)は vor sich gehen (行われる、取り行われる、出来る)に対する名詞。as Ereignis, das Geschehnis, die Geschichte ともいう。
- (3) als.....ansehen (.....と見なす)
- (4) **「.....後」を意味する in**
binnen は三格支配の前置詞。innerhalb (二格支配)と同意。in zwei Stunden とは此の場合云えない。in を使うと「二時間後」の意になるからである。たとえば er kommt erst in zwei Stunden an. (彼は二時間後に於手やと到着する、即ち二時間経たないとやって来ない。)
- (5) Tadel, m. (非難)と -los [英語 = less] との合成詞。
- (6) schaffen = holen, bringen. zur Stelle schaffen = herbeischaffen. 即ち現場へ届ける。

- (7) von neuem (改めて)は熟語。
 (8) verwahren は保留する、条件をつけること。
 (9) etwa ひょっと

etwa は「たとえば」の意。たとえばの意には普通は z. B. [zum Beispiel] を用いるが、「ひょっと.....なぞ」の意の時には決して z. B. を用いないで、必ず etwa を用いる。wenn du etwa kommen solltest.....(ひょっとお前が来るようなこと「でも」あった際に。)

(10) 負担を背負わせる、即ち die Deutscheren verpflichte と云うに同じ。einen verpflichten は、或人を義務づける。

- (11) Garter 勲章の由来

こう云う事が中世紀たしくて笑わせるのである。偶然なことが習慣や儀式を作った例は沢山ある。たとえば英国のガーター勲章 (Order of the Garter) の由来なぞがそれである。エドワード三世が貴婦人達と踊っていた時に、一人の婦人がだらしなくも靴下留め (garter) を落としたので、並み居る婦人たちは思わず顔を外向け、男たちは厭らしい顔をしてにやにや笑った。すると王は、その靴下留めを拾い、婦人の足下に跪いて、手ずからそれを左の脚にはめてやり、honny soit qui mal y pense (咎[とが]むる者に恥あれ) と云った。仲々エロを解した王者だったと見える。それどころか、それから靴下留めを綬にした「靴下どめ勲章」(Order of the Garter) というのを造った。数年前英国の皇子が此の勲章を聖上に捧呈に来られた時にも、皇子が陛下の足下に跪[ひざまづ]かれて、陛下の左足に綬を付けられたのである。-----独逸僧兵団の主事が恐れたのはこの点で、犬が鶏を捕ったのは失敗だが、その失敗を転じて儀式にでもされた日には入費が倍になるから、特に保留条件をつける必要を感じたのであろう。

(12) 涙金、示談金、即ち現今の所謂慰藉料である。

20.

Von Zorn, Ärger und Angst gezeißelt lief der Meister in alle Hühnerhöfe der Stadt, fand aber kein tadellos weißes Huhn. Endlich, fast in der letzten vorgesteckten (1) Minute kam er schweißtriefend auf den Deutschordens-Hof mit einer mageren alten Henne, die ursprünglich weiß und etwas grau gespenkelt (2) gewesen; durch das Ausrupfen etlicher Hände voll (3) Federn aber hatte er sie in ein tadellos weißes Huhn verwandelt. Man ließ das neue Rechtssymbol gelten, (4) und so kamen denn (5) noch (6) alle Beteiligten, (7) wie man zu sagen pflegt, glücklich mit einem blauen (8) Auge davon, die erwürgte erste Henne natürlich ausgenommen. (9)

Die Bestrafung Thassos am Abende war mustergültig. (10)

Meister Richwin aber gelobte sich heilig, (11) von Stund an (12) den Hund nach einer ganz neuen, planvollen und gründlichen Weise zu erziehen. Um (13) aller Welt Güter hätte er das Tier gerade (14) jetzt nicht abgeschafft; (15) er wollte recht behalten (16) und den Wetzlarern zeigen, daß er trotz des letzten Auftrittes (17) dennoch den unbändigen Halbwolf lammfromm machen könne.

Er brütete (18) – zum erstenmal in seinem Leben – die ganze schlaflose Nacht über Erziehungsplänen.

(1) stecken は元来「差し込む」事である。競争をする時謎に、まず目標となる棒杵なぞを或る距りの個所に土地に差し込む。これが ein Ziel (目標を) stecken である。vorstecken は、従って「予定する」ことを云う。

(2) gespenkelt は元来「撒かれた」(bestreut) の意。grau gespenkelt は「灰色の毛の斑点のある」。

(3) Hände voll は eine Handvoll (一掴み) の複数。

(4) gelten lassen (通用せしめる) は anerkennen (承認する、通過させる)

(5) denn は dann の弱い形。so.....denn (そういう訳でまず) は熟語。

(6) noch im letzten Augenblick 最後の際どい瞬間に

noch に「危なく」「やっとの事で」「際どい所で」の意がある事は既に一度述べた。wir haben ihn noch auf dem Bahnsteig eingeholt (我々はプラットフォームでやっとな危なく彼に追いつがった。) Das hat er mir noch im letzten Augenblick gesagt. (其の事を彼は私に

最後の際どい瞬間に云った)

(7) sich an etwas beteiligen (或事に参加する)から来た名詞。

(8) 喧嘩なぞした時に、幸い腕も挫かず足も折らず、高々眼の縁を青く張らした位ですむことを云ったものだが、それから一寸転じて、「思ったより軽かった」又は「案じるより産む方が安かった」時に mit einem blauen Auge davonkommen (...青い眼だけでその場を逃れる)と云う。

(9)ausgenommen (.....だけは別として)は、四格支配の前置詞と云ってもよろしい。反対 (Antonym)はmit eingerechnet,mit eingeschaffen (.....を共に算えて、.....をも共に込めて)

(10) 換言すれば konnte wohl als Muster gelten (恐らく模範として通用することが出来たろう。)

(11) **誓言の形式**

普通は hoch und heilig geloben という。即ち bei allem, was heilig ist, geloben (凡そ神聖なるすべてのものに懸けて誓う)の意である。hoch (高き)なるものにも懸けて誓う習慣があった。(bei den ewigen Sternen 永久の星にかけて bei Sonn' und Mond 日月にかけて)そう云う時には天を仰いで三本の指を以て星辰を指しながら誓うのが例である。

(12) von.....an の an は追加詞である。(第三巻 240) von Stund' an = von nun an, fürderhin. (只今限り、今後、爾今)

(13) um (.....に換えても)は Güter の前置詞であって aller Welt の前置詞ではない。即ち um die Güter aller Welt 又は um alle Güter der Welt.

(14) gerade jetzt 丁度今は、即ち、今こそは、今に限って。

(15) abschaffen = wegschaffen, von sich tun. (余所へやる、片づける、呉れてしまう、棄てる、手ばなす。) schaffen は「創造する」の意の時は三要形 (第二巻 105) は schaffen, schuf, geschaffen だが、eingen (もたらす)意の時は規則的。

(16) **recht haben と recht behalten**

recht behalten. たとえば英語で「あなたの仰言る事は尤もです」を You are right という。独逸語では Sie haben recht と云う。ところが、或人の意見が「結局」正しかったと解った際には er hat recht gehabt (彼が尤もだった)もしくは er behält recht (道理は結局彼の側にある)と云う。recht behalten はつまり recht gehabt haben (結局自分の方が正しかった事になる事、又は「勝」事)である。-----負けた事になるのが毛蟲よりも嫌いな人間があるが、そういう人は rechthaberisch だと云う。

(17) Auftritt は演劇用語で、Szene 即ち場面、景、齣[こま]の事だが、転じて夫婦喧嘩や、人だかり等の「一騒ぎ」を指す。つまり劇的光景、一場の椿事、ごたごたである。

(18) brüten は元来雌鶏が卵をかえす事、転じてむっつりと一つ事を抱いて [über と三格] 考え込むことに云う。